

葡萄牙奥比都斯文化印象

未西寅



奥比都斯古堡酒店(摄于葡萄牙)

葡萄牙首都以北约90公里外的大西洋沿岸地区,有一个中世纪古镇叫奥比都斯。这个镇子不大,环城一圈只有1.57公里,镇里只有两条街,人口只有2000多,却富有历史、富有文化、富有魅力。

一是著名的军事城堡。奥比都斯历史悠久,早在公元前三百年就有人在此居住。8世纪,穆斯林摩尔人开始统治这里,建造了石头水渠、石头城墙、石头城堡,奠定了奥比都斯的建筑风格。12世纪,葡萄牙国王阿方索一世从摩尔人手中夺回了这片土地。之后,这个古镇作为军事城堡,不断被加固、修整。现在,小镇完整保存了中世纪的格局和建筑风貌。不过,在1755年里本大地震和1808年法国入侵战争中这里受到破坏,如今的城堡和城墙是20世纪按照中世纪风格重修的。高高的城墙包围着小城,城墙上部只有一扇多宽,一边是墙垛,一边是一丈多高的陡立陡的崖壁,没有任何护栏,行走起来,要小心翼翼、谨慎迈步,还步步惊心、心有余悸。主墙门为1380年所建,带有瓮城,一旦敌人攻入第一道城门,还有瓮城可守,之后又有第二道门,防御用途十分明显。小镇内是中世纪的古朴风格建筑,有塔楼、教堂、民居、手工作坊和古树、雕塑。街区是由碎石铺成的小路,顺着山势,时上时下。碎石路旁是错落有致的民居,一律为白屋顶、橙黄色陶瓦、石灰粉刷的白墙上蓝色或黄色点缀的墙裙。这些,都使小镇带有葡萄牙的浪漫,彰显着中世纪的遗风。

二是著名的“爱情之城”。“爱情之城”这个名字来自于两个历史事件。一是1282年,葡萄牙国王狄尼斯在大婚之前将奥比都斯作为礼物送给了他深爱的妻子伊莎贝尔。直到1834年,这个小镇一直是王后家族的私人财产。二是在1444年,年方10岁的葡萄牙国王阿方索五世在这里与比他小两岁的新娘举行了盛大的婚礼。这一对金童玉女穿着白色婚礼服举行的婚礼如此深入人心,以致奥比都斯从此获得了“白色婚礼之城”的美名。从此以后,近600年来,对爱情充满幻想的年轻人喜欢把这个地方作为圣婚的起点,相信如果能在哪里喜结连理,就可以永远与伴侣相亲相爱、白头到老。奥比都斯也成为世界上十大婚礼胜地之一。现在小镇中心有一个

教堂,始建于1148年至1185年间,是当年阿方索五世与王后举办婚礼的地方,也是现在新人们渴望举行婚礼之处。

三是著名的巧克力城。奥比都斯的巧克力非常有名,每年春光明媚的三月,这里会举行盛大的巧克力节。在花样繁多的节日庆典中,巧克力始终作为主元素突出在各种项目、活动之中,甚至来这里助兴表演的模特的服饰也会被特意用各种巧克力精心装饰。这里食用巧克力的传统方法也很特别:将巧克力制成一种小巧玲珑的酒庄,里面斟入一种当地特产的香甜浓郁的樱桃酒,先将樱桃酒一口饮尽,然后行酒杯一口吞下。这是名符其实的“酒心巧克力”。

四是著名的文物酒店。在奥比都斯,许多文物遗产被利用起来作为民宿。比如,小镇绕城一周的城墙,有一段15世纪建造的城墙及塔楼,内部被改造成饭店。饭店最贵的房间位于塔楼里,塔楼里有三间客房,每间客房分上下两层,下层是只有10平方米左右的客厅及卫生间,通过窄

木梯爬上二楼,楼上是同样只有10平方米左右的客房,仅放一张双人床和一张电脑桌。房间的墙壁,全部是中世纪时的塔楼大石块墙。服务人员说,有的客人住在这里感到十分疼人、十分害怕,但有更多的客人偏偏愿意住在这样的房间。这三个房间要排很长时间才能订上。

值得一提的是,葡萄牙旅游业十分发达。葡萄牙有1000多万人口,但2017年接待游客达2064万人次,游客是本国人口的两倍。这促使大量古建筑和传统民居改造成民宿酒店。在里斯本游客最集中的一些地区,登记注册的旅游民宿数量已占当地所有住宅的1/3。当然,这也带来当地房价和房租的上涨,有的上涨了50%。民众对此有怨言,里斯本市政府自2018年11月开始暂停历史风貌地区民宿牌照的申请手续。

五是活态的文化遗产。奥比都斯的一大特色是既保存的文化遗产,又传承活态的文化遗产。在小镇上,不仅能看到中世纪的城门、城墙、民居、塔楼、街区、教

堂,更可贵的是,这座城里仍然住着2000多名居民,而且居民自觉地传承着传统文化,使非物质文化遗产的保护传承与物质文化遗产的保护利用相得益彰。这里的居民,家里按原有的风貌装饰着房屋,屋子外面是中世纪的装饰风格,有的门墙上悬挂着古琴,有的门墙上镶嵌着中世纪的瓷砖画,有的门墙上安装着古式花篮,有的门墙上打着自家家族的族徽,每家外面都花草摇曳、古树婆娑、古藤缠绕。屋内是传统风格装修、传统样式家具、传统手工摆件。屋里屋外,使人看到了一个活生生的中世纪人们生活的场景。小镇上的居民制作各种传统手工艺品来展示售卖,有以传统方式制作的巧克力、传统方式酿造的樱桃酒、传统工艺制作的瓷砖画、传统工艺制作的软木产品、传统工艺编织的毛制品、传统方式制作的衣服,等等。比如,葡萄牙人酷爱公鸡,传说中,一商人受冤枉而被害,公鸡打鸣,出来申冤,由此葡萄牙人视公鸡为公正、公平的象征。在小镇上,按传统方式制成的陶土“花公鸡”,身上画有好多表示正义和善良的红心,是最受欢迎的纪念品。同时,小镇还有很多传统的节日,举办许多展示传统文化的活动等等。总之,小镇上处处都有活的传统的东西在流动,在彰显,在传递,这种将物的文化遗产保护与活的文化遗产保护相结合的理念,是最值得提倡的文化遗产保护理念。

六是浓郁的文气。小镇虽然不大,却散发着浓郁的文气,洋溢着浓郁的文风,传承着浓郁的文化。在小镇上有好几处书店,而且有一处教堂也改成了书店。奥比都斯有一家“奥比都斯文酒店”。该酒店有30个房间,打造成图书馆风格,藏书量非常大,酒店内有4.5万册藏书。几乎每面墙上都有书架,还有许多舒适的阅读空间。酒店的鸡尾酒,也是以著名的文学家的名字命名。酒店客人除了可以借阅书籍,也可以自愿赠书。酒店的管理理念是:让客人住在这里,徜徉书海、博览古今。在小镇主要商业街道上,有一个文化中心,上下两层,面积有几百平方米,这在小镇上显得十分奢华,市民特别是中小学生在哪里举行各种文化活动,举办各种展览。受这种文化的熏陶,奥比都斯的中小学也在葡萄牙最好的中小学之列。

“东亚文化之都·2019丰岛”日本东京开幕

本报讯 2月1日,“东亚文化·2019丰岛”开幕式在日本东京艺术剧场举行。中国驻日本大使程永华与日本文化科学省副大臣兼内阁府副大臣浮岛智子、文化厅长官宫田亮平、东京都知事小池百合子、日本公明党党首山口那津男等各界人士近2000人出席活动。

程永华在致辞中说,“东亚文化之都”品牌创立以来,在三国政府的支持下,城市间积极开展文化、旅游等交流对话,进一步增进了民间的理解和友谊,现已成为中日韩文化交流的重要平台。2019年是中日韩合作20周年,希望“东亚文化之都”当选城市把握机遇,打造具有国际视野和文化特色的现代化大都市。浮岛智子表示,多年来,“东亚文化之都”品牌为三国城市间的文化建设和国际交往注入了强劲动力,期待以“东亚文化之都”为平台,以文化艺术为纽带,助力中日韩文化交流不断深入。

开幕式上,近百名日本小学生用中日韩三国语言合唱了“东亚文化之都”代表曲目《我就是未来》,日本“人间国宝”、狂言野村万用独特方式吟诵了贺词。中国西安的尺八独奏和配乐唐诗吟诵、日本丰岛的动漫歌曲演奏演唱、韩国仁川的传统扇子舞和小鼓舞等2019年“东亚文化之都”城市带来的文艺演出各具特色、异彩纷呈。

“东亚文化之都”是中日韩领导人会议人文领域重要成果,自2014年以来,中国的泉州、青岛、宁波、长沙、哈尔滨、西安,日本的横滨、新潟、奈良、京都、金泽、丰岛,韩国的光州、清州、大邱、釜山、仁川共18座城市当选。(联文)

中埃专家会聚开罗 研讨翻译与出版

本报讯 1月29日,开罗中国文化中心与前来参加第50届开罗国际书展的北京师范大学出版社共同举办“迎新春·中埃翻译与出版研讨会暨赠书仪式”。

活动中,中国驻埃及使馆文化参赞兼开罗中国文化中心主任石岳文介绍了开罗中国文化中心近年来在培育埃及乃至阿拉伯世界青年中文翻译家与汉学家方面作出的努力,表达了与国内有关单位合作推动中阿翻译事业不断发展的愿望。随后,北京师范大学出版社总编辑李艳辉、莫言国际写作中心执行主任张清华、中国知名诗人欧阳江河与穆赫森、娜希德、米拉、大山等10余名埃及中文译者,就中埃两国翻译及出版的现状和未来进行深入探讨。

与会各方认为,在保证翻译出版质量的前提下,加大中外合译、国际合作出版力度,创建中国现代文学品牌,并通过大量文学作品译介,让阿拉伯世界更好地读懂中国,增进中阿人民间的理解与信任。此外,与会人员讨论并通过了将开罗中国文化中心的“阿拉伯翻译家与汉学家联谊会”正式更名为“阿拉伯翻译家与汉学家联盟”的建议。研讨会结束后,李艳辉代表中国国家新闻出版署(国家版权局)向开罗中国文化中心赠送了图书。(王文晓)

“欢乐春节”逛庙会 感受地道中国年

庙会是中国传统民俗文化的瑰宝,具有悠久历史和广泛群众基础。“欢乐春节”把丰富、热闹的庙会活动带到世界各国,让海外民众不出国门就能感受地道的中国年味。对于华人华侨、中国留学生、驻外企业员工、援建人员来说,庙会带给他们家乡的味道和温暖。对各国民众而言,庙会既有“洋节”的新鲜感,又有结合了本土味道的娱乐性,很多国家的庙会在经过数年的推广之后,已成为当地民众每年春节期间翘首期盼的重要文化活动。

文艺表演好戏连台

今年在多国举办的“欢乐春节”庙会包括文艺表演、游艺互动、文化展示、美食广场等板块,其中,由中国国内文艺团体和各国演员带来的文艺表演,让海外民众享受一场场丰盛文化大餐。

1月20日,由中国驻赞比亚大使馆主办的2019年春节庙会在赞比亚首都卢萨卡莱维广场举行。这是2013年以来赞比亚连续举办的第七届春节庙会。本届庙会更多赞比亚元素融入中国传统节日中,吸引众多当地民众参与。在文艺演出中,各侨社和中资企业代表带来腰鼓舞、秧歌舞、灯笼舞以及歌曲演唱、古筝演奏、武术太极等节目。来自赞比亚中文国际学校、赞比亚中国武术协会的当地人也纷纷秀出绝活,中赞两国表演者合作演唱的豫剧《朝阳沟》掀起现场高潮。

1月27日,位于保加利亚首都索菲亚的人气商业广场paradise商城人头攒动,由索菲亚中国文化和索非亚孔子学院主办、浙江省宁波市文化广电旅游局、福建省泉州市文化广电和旅游局协办的“共享中国年——2019欢乐春节庙会”在这里举行。来自福建泉州的艺术家们献上南少林五祖拳、提线木偶戏《猴趣》、福建民族歌舞等节目,引来现场一片喝彩。

2月2日,由中国驻尼日利亚大使馆和尼日利亚中国文化中心主办、尼日利亚中国总商会协办的2019“欢乐春节”庙会在尼日利亚首都阿布贾市中心的尼日利亚中国文化中心举行。庙会上,驱车8个小时前来参加演出的尼



尼泊尔庙会上的春节特色产品吸引大批观众



保加利亚春节庙会上的中国手工艺展示



马耳他小朋友在庙会上制作小猪灯笼



老挝歌手与学生在庙会上演唱《朋友》



尼日利亚庙会现场人山人海

日利亚阿南布拉州演出团表演了热辣劲舞的民族舞蹈,拉开了文艺表演的序幕。随后,中尼艺术家联合在室内舞台和室外露天广场奉献了精彩的文艺节目。

2月9日在科托努市中国援贝宁友谊体育场举办的贝宁第十届“欢乐春节”大型系列活动的春节庙会上,“大年初五闹新春”大型主题晚会在演艺区精彩上演。贝宁姑娘扭秧歌,贝宁中国文化中心武术学员展绝活,二胡、笛子、葫芦丝、非洲鼓表演陆续登场,晚会高潮迭起,当贝宁著名歌手尼尔·奥利弗登台献唱时,全场气氛沸腾起来……此次活动由贝宁中国文化中心和贝宁阿波美—卡拉维大学孔子学院共同举办。

文化展示人气满满

各式各样的文化展示和美食品尝历来是庙会活动的重头戏。1月19日,韩国首尔中国

文化中心迎来一年一度的韩国“欢乐春节”庙会暨“汉语之夜”活动。韩国民众聚在一起猜灯谜、对对联、剪窗花、写“福”字、弹古筝、品香茗、做糖葫芦、学下象棋,现场洋溢着浓浓的年味儿。

1月29日,泰国“欢乐春节”系列活动之天津文化庙会热闹登陆曼谷富有人气的世贸中心商场。受曼谷中国文化中心、天津市文化和旅游局委派,由天津西青区文化和旅游局精选的京剧、歌舞、武术以及核雕、风筝制作、剪纸、杨柳青年画等非遗传项目悉数亮相,文旅交融助力中国文化“走出去”成效显著。贝宁的春节庙会设计了文化体验区和游戏互动区,文化体验区除了写“福”字、剪纸、绘脸谱、编中国结等,还增设了中医摊位;游戏互动区包括投壶、夹豆子、掷飞镖、摸“福”字等。饺子、锅贴、涮肉、八宝饭、过桥米线……各种中国传统美食供不应求,让贝宁民众一饱口福。

尼日利亚“欢乐春节”庙会上,中国电影大片《赤壁》展播,“中国人眼中的尼日利亚”摄影大赛获奖作品展、“改革开放40周年国际巡展”等活动吸引了大批观众观看。13家在尼中资公司和中餐馆各展特色,提供精美的菜肴、小吃、点心、烧烤等供来宾品尝。游艺活动和抽奖活动也大大增加了庙会的趣味性和参与度,大到彩电等电子产品,小到春节装饰品,让获奖者感受到过中国年的喜庆祥和。

以文促贸,以贸兴文

气氛热烈、直接面对百姓的春节庙会,让各国民众能够近距离、多角度地体验中华优秀传统文化。随着春节庙会在海外日渐成规模、成习惯,很多当地企业、机构纷纷加入合作,走出一条以文促贸、以贸兴文的道路。作为“2019中国—老挝旅游年”的首个大

型活动,1月26日、27日,老挝“欢乐春节”庙会的老挝国家文化宫开市迎春。通过老挝中国文化中心多年的打造,“欢乐春节”庙会已成为当地喜闻乐见的重要活动之一。今年的庙会活动包括演出、传统手工艺展示、中国美食展、图书展、图片展等,中间还穿插了奖品丰厚的抽奖环节。

今年贝宁的春节庙会得到贝宁中资企业协会、贝宁中国和平统一促进会及贝宁华侨华人联合会的支持,各机构为庙会捐赠了品类丰富的实用奖品。为助推“欢乐春节”品牌活动在贝宁的市场化运作,庙会设置了展卖区,并且初次尝试销售门票。DIY剪纸、“福”字卷轴、彩绘风车、“年年有鱼”手工灯笼等寓意美好的商品深受参与者喜爱,被抢购一空。此外,贝宁艺术家和各国驻贝使团展卖的手工艺品、服饰箱包也备受瞩目。

赞比亚春节庙会上,10余家餐厅将拿手的赞美食带到现场供人们品尝,数十家中赞企业摆起展位寻找商机。中赞企业在企业展卖区展示各自的商品和服务,人们在体验中国春节文化的同时,一览中赞经贸合作成果。庙会期间还举办了中赞文化交流论坛,两国嘉宾深入研讨,增进了沟通和理解。

1月26日,由尼泊尔中国文化中心、湖南省文化和旅游厅主办的“欢乐春节庙会”在加德满都市中心布里克提公园举办。庙会公园设置多个展览摊位,展出各种春节文创展品,滚雪球、中国结、小猪玩偶、刺绣小包等引来观众询价购买。观众还可在摊位体验中国书法,免费领取由尼泊尔中国文化中心提供的中国各省市旅游资源宣传册等。加德满都孔子学院、新书局加德满都华文书局也加入展卖行列,分别展出图书和中国产品。新书局加德满都华文书局负责人项平勇表示,“欢乐春节庙会”观众多、客流量大,结合这样的平台,可以达到以文促贸、以贸兴文的互利效果。

(文图由本报驻外特约记者汪桂平、陈博谦、孙红、赵菲、王彦军、陈米硕、吴琼、白宏以及有关中国驻外使领馆文化处组、海外中国文化中心提供,静水整理)